

אֵנוֹשׁ 'Enôsh (nom de personne, fils de Sheth)

Gen. 4:26

וְלִשְׁתֵּנָם הוּא אֵלֶּד-בֶּן

וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֵנוֹשׁ

אֵהוּיָהוּ

לְקָרְאֵם יְהוָה:

Gen. 4:26 καὶ τῷ Σηθ ἐγένετο υἱός,

ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ **Ενωσ**.

οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ.

Gen. 4:26 Et à Sheth, lui aussi, il a été engendré un fils

et il a crié [*nommé*] son nom : '**Enôsh**'¹ ÷

alors, on a commencé

à crier par le nom de YHVH.

[*Celui-ci a espéré*² invoquer le nom du Seigneur Dieu].

¹ On peut comprendre "mortel" ou au moins "(simple) humain".

² En traduisant "espérer" (jeu sur **חָוָה** et **יְהוָה**) LXX essaie peut-être d'éviter une contradiction avec Ex 3:14 ; 6: 3 selon lesquels le nom du Seigneur n'était pas connu avant Moïse. Didyme précise (en lisant le verbe comme un passif) qu'il a espéré "être appelé" du nom du Seigneur et ainsi lui devenir semblable. A l'inverse, peut-être aussi pour éviter la contradiction, les Tg interprètent *hou'hal* comme "profaner" et voient là le début de l'idolâtrie.

- Gen. 5: 6 וַיְחִי־שֵׁת־מֵשָׁנִים וּמֵאֹתָנָה
וַיֹּלְדֵת אֶת־אֵנוֹשׁ׃
- Gen. 5: 7 אֵנוֹשׁ שִׁבְעֵשְׁבַע־שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה־מֵאוֹתָנָה
וַיְחִי־שֵׁת־אַחֲרָיָהוּ לְיָדוֹאֶת־
וַיֹּלְדֵבְנֵים וּבָנוֹת׃
- Gen. 5: 6 Ἐζήσεν δὲ Σηθ διακόσια καὶ πέντε ἔτη
καὶ ἐγέννησεν τὸν **Ενωσ**.
- Gen. 5: 7 καὶ ἔζησεν Σηθ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν **Ενωσ** ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας.
- Gen. 5: 3 Or il a vécu, 'Âdâm, 130 [230] années
et il a engendré selon sa ressemblance [forme°] et selon son image ÷
et il a crié [nommé] son nom : Sheth [Seth] (...)
- Gen. 5: 5 Et sont advenus tous les jours de 'Âdâm, tant qu'il a vécu 930 ans ÷
et **il est mort**.
- Gen. 5: 6 Or il a vécu Sheth [Seth] 105 [205] ans ÷
et il engendré '**Enôsh**.
- Gen. 5: 7 Et il a vécu Sheth [Seth] après qu'il eut engendré '**Enôsh** 807 [707] ans
et il a engendré des fils et des filles.
- Gen. 5: 8 Et sont advenus, tous les jours de Sheth [Seth] neuf cent douze ans
et **il est mort**.
- Gen. 5: 9 וַיְחִי־אֵנוֹשׁ־שְׁעֵים־שָׁנָה
וַיֹּלְדֵת אֶת־קֵינָן׃
- Gen. 5:10 וַיְחִי־אֵנוֹשׁ־אַחֲרָיָהוּ לְיָדוֹאֶת־קֵינָן־מֵשָׁעֶשְׂרֵה־שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה־מֵאוֹתָנָה
וַיֹּלְדֵבְנֵים וּבָנוֹת׃
- Gen. 5:11 וַיְהִי־וּכְלֵ־יְמֵי־אֵנוֹשׁ־חֲמִשָּׁנִים וְשֵׁשׁ־מֵאוֹתָנָה
וַיָּמָת׃
- Gen. 5: 9 Καὶ ἔζησεν **Ενωσ** ἑκατὸν ἐνενηήκοντα ἔτη
καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν.
- Gen. 5:10 καὶ ἔζησεν **Ενωσ** μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν
ἑπτακόσια καὶ δέκα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας.
- Gen. 5:11 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι **Ενωσ** ἑννακόσια καὶ πέντε ἔτη,
καὶ ἀπέθανεν.
- Gen. 5: 9 Et il a vécu '**Enôsh**, 90 [190] ans
et il a engendré Qenân [**Qâyînan**].
- Gen. 5:10 Et il a vécu '**Enôsh**, après qu'il eut engendré Qenân [**Qâyînan**] 815 [715] ans
et il a engendré des fils et des filles.
- Gen. 5:11 Et sont advenus, tous les jours de '**Enôsh**, 905 ans
et **il est mort**.
- 1Chr. 1: 1 דָּם־שֵׁת־אֵנוֹשׁ אָ
- 1Par 1: 1 Αδαμ, Σηθ, **Ενωσ**,
- 1Chr. 1: 1 'Adâm, Sheth [Seth], '**Enôsh**.